

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 6

Email: Sylvie to Monique



CoffeeBreak
French
SEASON 4

Mark: Bonjour à tous et à toutes et bienvenue,
encore une fois, à Coffee Break French. Moi, je
m'appelle Mark !

PB: Et moi, je m'appelle toujours Pierre-Benoît !

Mark: Exactement. Et moi je dis « exactement » bien
trop !

PB: Tout à fait !

Mark: Oui, je vais essayer de ne pas dire
« exactement » autant dans cet épisode de
Coffee Break French.

PB: Et vous vous souviendrez certainement que la
dernière fois c'était Monique qui écrivait à sa
fille. Et cette fois-ci, Mark, que va-t-il se
passer?

Mark: C'est sa fille qui va lui répondre. Donc c'est
Sylvie qui va répondre à sa mère Monique. Et
nous allons écouter maintenant le mail de
Sylvie.

je dis

I say

tout à fait

exactly

je vais essayer de ne pas dire ...

I'm going to try not to say ...

autant

as much, so much

se souvenir

to remember

que va-t-il se passer?

what is going to happen?

Je suis trop contente! Après m'avoir fait
attendre plus d'une semaine avant de me
donner une réponse, l'agence immobilière
m'a enfin contactée hier soir pour me dire que

Information

Further notes on the text will be
provided in the transcript of the
Language Study episode.

je pouvais venir chercher les clés dès vendredi. Donc je vais prendre mon après-midi et je retrouve une personne de l'agence à 15h30 pour faire l'état des lieux et signer le bail ! Du coup, dès samedi je peux commencer à emménager !! Je suis vraiment soulagée car c'est le seul que j'avais visité qui me plaisait. En plus, comme il est meublé, je n'ai pas grand-chose à acheter ! Oh Pier Import, j'adore leur style ! Par contre maman, ne te ruine pas !

A part ça, tu me demandes si je me suis fait des amis. Et ben ceci est un peu impossible avec tout le boulot que j'ai à faire. Je pars de chez moi vers 7h et je ne rentre pas avant 19h-19h30. Je t'avoue qu'après une telle journée, je n'ai pas le courage de ressortir. Cependant, comme je t'avais déjà un peu dit dans mon dernier email, les gens au boulot sont très décontractés donc ça me va bien. Il y en a deux d'entre eux avec qui je m'entends particulièrement bien. Ils s'appellent Julie et Micka. On commence à faire des choses ensemble car nous sommes tous célibataires ! Le week-end dernier nous sommes allés au Louvre. C'était une très bonne journée !

Je n'en croyais pas mes yeux quand j'ai lu que vous alliez venir me rendre visite ! Toi maman à la capitale ! Ça sera vraiment super ! Oui je pense faire le pont pour l'Ascension, c'est là que vous aimeriez venir ? En plus, j'aurai mon chez-moi donc pas besoin de réserver un hôtel !

Sinon je vois que tu t'occupes bien ! J'en étais sûre ! Te connaissant je ne pouvais pas croire que tu allais rester à la maison à ne rien faire ! Qu'est-ce que tu as fait de beau cette semaine ? Contente de savoir que papa travaille un peu moins. Vous faites des trucs ensemble quand il a un jour de repos ? Et Guillaume ne t'a pas parlé d'un éventuel retour en France ? Même juste pour des vacances. Il n'est pas revenu depuis quinze mois, non ? A ce que je me souviens Madame Gauthier est très sympa, je ne suis pas surprise que vous vous entendiez bien. Par contre, pour son fils, je ne vais pas faire de commentaires ! Ah les Martin, toujours aussi voyageurs ! J'adorerais pouvoir faire comme eux mais je suis mal partie, vu le peu de voyages que j'ai fait ! Bon je te laisse.

PB: Et voilà, c'est reparti avec un texte plein de structures intéressantes Mark et riche en expressions idiomatiques.

Mark: Oui et qui nous offre beaucoup de vocabulaire intéressant aussi.

PB: Comme d'habitude !

Mark: And **comme d'habitude** we are going to start with an explanation in English of what the text involved. This text, as you know, focuses on Sylvie's response to Monique's email from last week. Sylvie has good news. After waiting a week, the estate agency has finally got back to her and she can pick up her keys for her new flat on Friday. She is intending to move into her new flat on Saturday. It's a furnished flat so she doesn't have too much to buy. Sylvie responds to her mother's questions about whether she has made any friends at her new job. She explains that it's actually a bit difficult because she's working so much: with the long days that she has it's difficult to make friends. However, people are very relaxed at work so that suits Sylvie. She is getting on particularly well with two colleagues, Julie and Micka. Like Sylvie, they are both single, so they've been doing some things together and last weekend they went to visit the Louvre. Sylvie is delighted that her parents are coming to see her. She does indeed plan to take the long weekend in May and she says that since she'll have her

c'est reparti avec un texte ...

we're starting once again with a text ...

riche

rich

offrir

to offer, to provide

own place by then, there's no need to book a hotel. Monique had told Sylvie all about her various visits to all her friends' houses and Sylvie is happy that she's keeping busy. She remembers Madame Gauthier very well, but she doesn't really want to make any comment about her son and she uses an interesting phrase here that we will pick up on in our vocabulary section soon. That summarises the main points of Monique's email. *Alors, Pierre-Benoit, comme d'habitude tu as repéré quatre expressions que nous allons étudier maintenant.*

PB: *Alors, écoutons la première expression que j'ai choisie Mark.*

... la première expression que j'ai choisie

the first expression which I've chosen

Note the agreement of the past participle **choisie**: this refers back to the **expression**, a feminine noun.

Par contre maman, ne te ruine pas !

Mark: *Par contre maman, ne te ruine pas.*

PB: *Oui, c'est la même chose que « ne dépense pas trop d'argent ».*

Mark: *Ne dépense pas trop d'argent, ne te ruine pas.*
Now, if you don't understand *ne te ruine pas* then hopefully you will have understood *ne dépense pas trop d'argent* . *Dépenser de l'argent* is...?

PB: To spend money.

Mark: To spend money. So *ne dépense pas trop d'argent* or *ne te ruine pas* . Now, think about

ruiner

to ruin

se ruiner

to spend too much

dépenser

to spend

that word, **ruine**. It comes from the verb **se ruiner** and it's spelled R-U-I-N-E-R, **ruiner**.

PB: Am I right in saying, Mark, that we've got an equivalent in English?

Mark: Of **se ruiner**?

PB: **Oui!**

Mark: Yes. We do indeed. It's the verb "to ruin yourself". However, we wouldn't really use that in English. If you were telling someone who was off to a furniture store to buy lots and lots of things for her daughter, then you would be more likely to say...

PB: "Don't go overboard"?

Mark: Don't go overboard. Yes. So, an idiomatic expression in English to translate this idiomatic expression in French: **se ruiner**, **ne te ruine pas**.

PB: Right, Mark. Let's not go overboard and let's move on to our second expression.

Mark: Ok. The puns keep coming! Let's move on to our second expression.

Je n'en croyais pas mes yeux quand j'ai lu que vous alliez me rendre visite.

Mark: So, another interesting expression here, **je n'en croyais pas mes yeux quand j'ai lu que vous alliez me rendre visite**. Now, last time we spoke about **rendre visite à quelqu'un** which

croire

to believe

j'ai lu < lire

I read < to read

means “to visit someone”, which is different from **visiter** because, as we know, **visiter** has to be used with visits to towns or monuments or places, whereas **rendre visite** is to visit a person: “I couldn’t believe my eyes when I read that you were going to come to visit me”, or “to pay me a visit”. So, let’s leave the second part and focus on the first part: **je n’en croyais pas mes yeux**. Which verb does that come from? Let’s see if our listeners can remember which verb **je n’en croyais pas mes yeux** would come from. Pierre-Benoît ?

PB: **Croire.**

Mark: **Croire.**

PB: **Et l’expression c’est : ne pas en croire ses yeux.**

Mark: Ok, so, let’s listen to that expression again.

PB: **Ne pas en croire ses yeux.**

Mark: So, “not to believe one’s eyes”, if you like. But., there’s an interesting **en** in here also. So, listen to the expression in context again:

PB: **Je n’en croyais pas mes yeux.**

Mark: Ok. So, that’s using the imperfect tense of **croire** : **je croyais, tu croyais, il croyait...**

PB: **Nous croyions, vous croyiez, ils croyaient.**

Mark: And the spelling of this verb in the imperfect tense is actually quite tricky. Pierre-Benoît, would you like to help us with this?

PB: **Tu me demandes toujours Mark !** I don’t think about these verbs. I never had to learn them!

Mark: Ok. Well, the spelling here is C-R-O-Y-A-I-S,
croyais: je croyais, tu croyais, il croyait.

PB: Et nous croyions. That would be C-R-O-Y-I-O-
N-S.

Mark: See, you do know them!

PB: I had to think about it though. Vous croyiez, C-
R-O-Y-I-E-Z et ils or elles croyaient, C-R-O-Y-A-I-
E-N-T.

Mark: There we go! So, croire in the imperfect tense.

So we're saying here: "I wasn't believing of it
of my eyes" - je n'en croyais pas mes yeux .

Why is there an en in there, Pierre-Benoît?

PB: I've got a funny feeling it's because it's a part
of what the person's just seen that they cannot
believe.

Mark: So, I couldn't believe my eyes of it, the thing
that I have just seen.

PB: Exactement !

Mark: In this case, the fact that the parents were
coming to visit. So, Sylvie says, I couldn't
believe my eyes (of it) that you are coming to
visit me, when I read that you are coming to
visit me. Je n'en croyais pas mes yeux. Now,
let's put that one into the present because
that's another phrase that you would hear very
regularly: je n'en crois pas mes yeux.

PB: Oui : je n'en crois pas mes yeux.

Mark: And is there an occasion or an opportunity
where you would say je ne crois pas mes
yeux?

PB: **Jamais !**

Mark: So that is really interesting to note, that you have to use the **en** in that expression: **je n'en crois pas mes yeux** . I can't believe my eyes over it or about it or something like that with the **en** in there.

PB: You could really say that the **en** is redundant.

Mark: It is redundant, although it is referring to something that is imagined or thought or perhaps even said in some situations. So, a nice phrase there. **je n'en croyais pas mes yeux quand j'ai lu**, when I read **que vous alliez venir me rendre visite**, when I read that you were going, another imperfect, to come to visit me. Excellent!

PB: **C'est bien. Est-ce que tu connais l'autre expression, avec ne pas en croire ses... ?**

Mark: Well, if you can't believe your eyes about something, I guess you can also perhaps not believe your ears? : **ne pas en croire ses oreilles !**

PB: **Bravo Mark, tu es trop fort !**

Mark: **Merci beaucoup ! Nous allons continuer avec la troisième expression. Écoutons.**

Qu'est-ce que tu as fait de beau ?

Mark: **J'adore cette phrase, cette expression : qu'est-ce que tu as fait de beau ?**

PB: Je l'utilise beaucoup moi.

je l'utilise beaucoup, moi

I use it a lot, myself

Mark: Et moi aussi, il faut le dire. Qu'est-ce que tu as fait de beau ? Literally, what have you done of nice, of good? What have you done nice? But, it's not really translated like that.

il faut le dire

I have to say

PB: No. I quite like the english translation as well.
What have you been up to?

Mark: Yeah. To be up to something. Not in the sense of being up to mischief or anything.

PB: Oh no, no, no.

Mark: What have you been up to to tell us? I've also heard and I would also use regularly qu'est-ce que tu racontes de beau ?

raconter

to tell

PB: Oui.

Mark: So, "tell us what you've been up to", I guess.

PB: What's new?

Mark: What's new? That's qu'est-ce que tu as fait de beau or qu'est-ce que tu racontes de beau ?

PB: Quelquefois moi je dis : qu'est-ce que tu as fait d'intéressant ? Ou : qu'est-ce que tu fais d'intéressant ?

quelquefois

sometimes

Mark: Another good example of this kind of expression. Literally, what have you done of interesting? Have you been up to anything interesting recently? Qu'est-ce que tu as fait d'intéressant ?

PB: Oui.

Mark: Qu'est-ce que tu as fait d'intéressant ? So, that's d', d'intéressants or de beau ; qu'est-ce que tu as fait de beau ?

PB: Excellent, Mark. I was listening to the way you were saying that sentence, Mark and, I think because it's a colloquial expression, the French say it quite quickly. So, you would actually skip over the -e of the **de** and it would become: **qu'est-ce que tu as fait d'beau ?**

Mark: So you are actually almost dropping the **de**, the full word out there: **qu'est-ce que tu as fait d'beau ?**

PB: **Très bien.**

Mark: And the **de** is almost sticking on the the **fait**. If this helps our listeners work out how to do this dropping a sound in there.

PB: Or it's progressive. The **d-** nearly "kisses" the **b-** of **beau**.

Mark: **D'beau, d'beau.**

PB: **D'beau, d'beau.**

Mark: **Qu'est-ce que tu as fait d'beau ?** I tend to swallow it almost. **Qu'est-ce que tu as fait d'beau ?** When you are stopping your mouth. **Qu'est-ce que tu as fait d'beau ?** like that.

PB: **C'est bien !**

Mark: **Qu'est-ce que tu as fait... alors dis moi, qu'est-ce que tu as fait d'beau ce week-end ?**

PB: **Alors le week-end dernier j'étais avec un super copain qui s'appelle Mark Pentleton.**

Mark: **Ah bon ? Tiens !**

PB: **Oui, oui et on a travaillé sur Coffee Break French 4.**

Mark: Oui, donc c'était vraiment quelque chose de beau.

PB: Bien sûr, quelque chose d'beau.

Mark: Quelque chose d'beau. Allez, on va continuer avec notre quatrième expression. Quatrième et dernière expression.

Par contre, pour son fils, je ne vais pas faire de commentaires.

Mark: It's funny here, because we are almost getting the same thing: je ne vais pas faire de commentaires .

PB: I am not going to say much about this. Just, no comment.

Mark: Yes, because this does actually mean no comment: pas de commentaires. Pas d'commentaires. And another example of swallowing that de: pas d'commentaires, pas d'commentaires, pas de commentaires . Literally, "no commentaries". If you are making "comments" or "commentaries" about something and you are not going to make any of them, then it's like saying "no comment".

PB: Mark, can you remind us of the context of this expression in this email, please?

Mark: So, the context is Sylvie is referring to Madame Gauthier's son and I think perhaps Monique has been trying to maquer Sylvie and Patrick

as she's been trying to set them up, or at least mentioning that Patrick is single. But here Sylvie is saying quite categorically that she's got no comment about that: *pas d'commentaires.*

PB: *Eh ben ça y est, c'est déjà fini Mark.*

Mark: *Presque, enfin c'est pas tout à fait fini.*

PB: *Ah !*

Mark: We're not quite finished yet because we need to remind you that there is a members' version of the CoffeeBreak French Season 4 series. And that members' version includes lots more materials. We have gone through four expressions in this week's text, but in our Language Study episode we go through every single expression in the whole text, helping you understand everything, talking about the vocabulary, the grammar and the idiomatic expressions. That Language Study episode and this episode come with a full transcript, that often runs to twenty or thirty pages and everything is explained with vocabulary and notes. You can find out how to get hold of the members' version of Season 4 by heading over to CoffeeBreak French.com. That's where we are going to leave it today. *Merci beaucoup, comme d'habitude.*

PB: *Et à la prochaine !*